

Στρογγυλό τραπέζι 2 Γλωσσικά δεδομένα για τα Ελληνικά: πού υπάρχει τι

Συντονιστής: Μαρία Γαβριηλίδου
ΙΕΛ/ΕΚ Αθηνά



- Κ. Αγγελετοπούλου (ΥΔΜΗΔ)
- Ε. Παπαβασιλείου (ΥΠΕΞ)
- Γ. Βεϊκόπουλος (μεταφραστής, ΥΠΕΞ)
- Κ. Ναδάλης (TMServe)
- Α. Ρουτζούνη (ΥΔΜΗΔ)
- Λ. Τοσουνίδης (Cedefop, ΥΔΜΗΔ)
- Θ. Καρούνος (ΕΛΛΑΚ)



- Τι είναι τα γλωσσικά δεδομένα;
 - Κείμενα (μονόγλωσσα και δίγλωσσα)
 - Λεξικά / Γλωσσάρια / ορολογικές λίστες / θησαυροί
 - ...
- Δεν αρκούν αυτά που είναι στο διαδίκτυο;
- Πού υπάρχουν γλωσσικά δεδομένα;
- Πώς θα τα ψάξουμε;
- Ποιοι τα χειρίζονται;
- Ποιοι τα χρησιμοποιούν;
- Είναι όντως ανοιχτά;

- Σε ποιους οργανισμούς παράγονται κείμενα;
 - Ελληνικό Δημόσιο: Υπουργεία, Βουλή, ΟΤΑ, ΕΡΤ, ...
 - Διεθνείς Οργανισμοί: Εκπαιδευτικοί φορείς, Διεθνή ΜΜΕ, ...
 - ΜΚΟ: Ερυθρός Σταυρός, Διεθνής Αμνηστία, UNICEF...
- Πώς δημοσιεύονται, διανέμονται, αποθηκεύονται, αρχειοθετούνται τα κείμενα;
- Πού παράγονται **δίγλωσσα κείμενα** = πού γίνονται οι μεταφράσεις;
- Σε ποιες μορφές κυκλοφορούν; αρχεία κειμένου, μεταφραστικές μνήμες, λεξικά, γλωσσάρια; άλλο;

- Ποια είναι η οργανωτική δομή της μεταφραστικής διαδικασίας;
 - Υπάρχει μεταφραστική υπηρεσία;
 - Κεντρική;
 - Αν όχι, πώς γίνονται οι μεταφράσεις; Εντός υπηρεσίας; Με ανάθεση;
 - Υπάρχει σχετική ορολογία/γλωσσάρι διαθέσιμο; Σε τι μορφή;
 - Τηρείται αρχείο μεταφράσεων;

- Ποια είναι η ροή των εργασιών;
- Ποιο τμήμα χειρίζεται:
 - Τις διεθνείς σχέσεις
 - Το σύστημα διαχείρισης περιεχομένου / αρχειοθέτηση
 - Την επικοινωνία
 - Τον Τύπο
 - Τις σχέσεις με φορείς άλλων κρατών-μελών (πρεσβείες, επιμελητήρια...) ή με φορείς της χώρας στο εξωτερικό (πρεσβείες, άλλα...)
 - Ποια είναι η διαδικασία για να διαμοιραστούν;